

**WOMEN'S INTERAGENCY HIV STUDY
(WIHS)**

**SPANISH VERSION
FOLLOW-UP RESPONSE CARDS**

RESPONSE CARD Ø

- 1. Legalmente casada / casada bajo derecho común**
- 2. Soltera (no casada), pero viviendo con un compañero/a**
- 3. Viuda**
- 4. Divorciada / o con el matrimonio anulado**
- 5. Separada**
- 6. Nunca se casó**
- 7. Otro**

RESPONSE CARD 1

- 1. En su propia casa / apartamento**
- 2. En la casa de sus padres**
- 3. En la casa / apartamento de otra persona**
- 4. En un alojamiento o albergue que ofrece una habitación o que ofrece comidas o una casa de recuperación**
- 5. En un albergue / hotel del bienestar público**
- 6. En la(s) calle(s) (la playa)**
- 7. En la cárcel / otra institución correccional**
- 8. En una residencia para el tratamiento por drogas o alcohol**
- 9. Otro**

RESPONSE CARD 2

Los adultos que viven en mi casa:

- 1. Dependen de mí para todo el manejo del hogar. Se me considera la jefa de familia.**
- 2. Dependen de mí para manejar casi todo, pero brindan cierto apoyo y ayuda en el hogar.**
- 3. Brindan la misma cantidad de apoyo y ayuda en el hogar que yo.**
- 4. Brindan más apoyo y ayuda en el hogar que yo.**
- 5. Brindan el manejo total del hogar. Yo dependo de ellos para casi todo.**

RESPONSE CARD 3

- 1. Muy difícil**
- 2. Algo difícil**
- 3. Ni fácil ni difícil**
- 4. Bastante fácil**
- 5. Muy fácil**

RESPONSE CARD 4

Pienso que:

- 1. No soy muy buena como madre**
- 2. Soy una persona que tiene algunos problemas como madre**
- 3. Soy una madre término medio**
- 4. Soy mejor que una madre término medio**
- 5. Soy una muy buena madre**
- 6. No corresponde / no soy una madre / madre adoptiva / madrastra**

RESPONSE CARD 5

- 1. No en todos los**
- 2. Un poco**
- 3. Algunos/Moderadamente**
- 4. Bastante**
- 5. Mucho/Muy**
- 6. No tengo niños que tengan la edad suficiente como para ayudar**

RESPONSE CARD 6

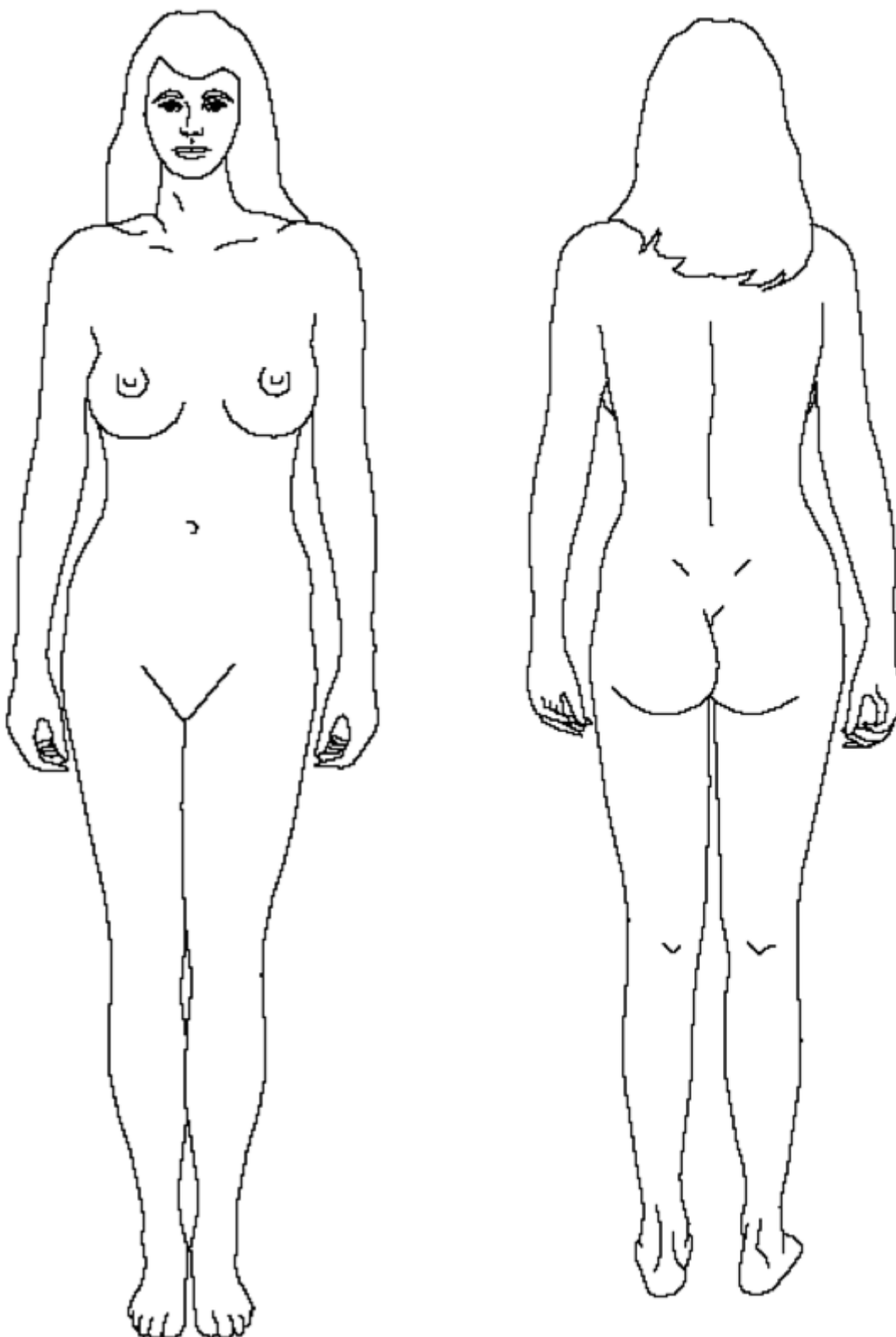
Siento que estoy:

- 1. No soy muy buena empleada**
- 2. Soy una persona que tiene algunos problemas como empleada**
- 3. Soy una empleada término medio**
- 4. Soy mejor que una empleada término medio**
- 5. Soy una muy buena empleada**

RESPONSE CARD 7

<u>Año</u>	<u>Mes</u>	<u>Semana</u>	
\$6,000 o menos	\$500 o menos	\$115 o menos	1
\$6,001 a \$12,000.....	\$501 a \$1,000	\$116 a \$231.....	2
\$12,001 a \$18,000.....	\$1,001 a \$1,500	\$232 a \$346.....	3
\$18,001 a \$24,000.....	\$1,501 a \$2,000	\$347 a \$461.....	4
\$24,001 a \$30,000.....	\$2,001 a \$2,500	\$462 a \$577.....	5
\$30,001 a \$36,000.....	\$2,501 a \$3,000	\$578 a \$692.....	6
\$36,001 a \$75,000.....	\$3,001 a \$6,250	\$693 a \$1,442.....	7
Más de \$75,000.....	Más de \$6,250.....	Más de \$1,442	8

BODY DIAGRAM CARD



RESPONSE CARD PQ01

- 1. Casi todos los días**
- 2. Varios días por semana**
- 3. Algunos días en el mes**
- 4. Solamente con infección de pulmones o respiratoria**
- 5. Nunca**

RESPONSE CARD PQ02

Anticholinergics β_2 -Agonists (contd) Corticosteroids (contd)


Spiriva® HandiHaler®
(tiotropium bromide inhalation powder)
Boehringer Ingelheim Pharmaceuticals, Inc., Pfizer Inc.



Maxair™ Autohaler™
(pirbuterol acetate inhalation aerosol)
3M Pharmaceuticals



Flovent® 220 mcg (44 mcg, 110 mcg)
(fluticasone propionate, 220 mcg [44 mcg, 110 mcg]) Inhalation Aerosol
GlaxoSmithKline



Atrovent®
(ipratropium bromide) Inhalation Aerosol
Boehringer Ingelheim Pharmaceuticals, Inc.



Proventil® HFA
(albuterol sulfate) Inhalation Aerosol
Schering Corporation



Pulmicort Turbuhaler®
(budesonide inhalation powder)
AstraZeneca LP



Anticholinergic/ β_2 -Agonist Combination

Serevent® Diskus®
(salmeterol xinafoate inhalation powder)
GlaxoSmithKline



β_2 -Agonist/ Corticosteroid Combination

Combivent®
(ipratropium bromide and albuterol sulfate) Inhalation Aerosol
Boehringer Ingelheim Pharmaceuticals, Inc.



Ventolin® HFA
(albuterol sulfate HFA inhalation aerosol)
GlaxoSmithKline



Advair Diskus® 250/50 (100/50, 500/50)
(fluticasone propionate 250 mcg and salmeterol 50 mcg inhalation powder [100/50, 500/50])
GlaxoSmithKline



β_2 -Agonists

Corticosteroids

Other

Alupent®
(metaproterenol sulfate, USP) Inhalation Aerosol
Boehringer Ingelheim Pharmaceuticals, Inc.



Aerobid®
(flunisolide) Inhaler System
Forest Pharmaceuticals, Inc.



Intal® Inhaler
(cromolyn sodium inhalation aerosol)
Mowarch Pharmaceuticals



Albuterol, USP
Inhalation Aerosol
Warrick Pharmaceuticals



Azmacort®
(triamcinolone acetonide) Inhalation Aerosol
Aventis Pharmaceuticals



Tilade® Inhaler
(nedocromil sodium inhalation aerosol)
Mowarch Pharmaceuticals



Foradil® Aerolizer®
(formoterol fumarate inhalation powder)
Novartis Pharmaceuticals Corporation



Please see full Prescribing Information.



RESPONSE CARD PQ03

Tomografía Computada – Diagnósis Comunes

Pulmonía

Masa del pulmón

Un coágulo de sangre en los pulmones o embolismo pulmonar

Enfisema

Fibrosis pulmonar o FPI (en ingles IPF)

Sarcoidosis pulmonar

Normal

RESPONSE CARD PQ04

Broncoscopía – Diagnosis Comunes

Pulmonía

Tuberculosis o TB

Pneumocystis pulmonía o PCP

Pulmonía bacteriana

Cáncer de pulmón

Fibrosis pulmonar o FPI (en ingles IPF)

Sarcoidosis pulmonar

Normal

RESPONSE CARD PQ05

Cirugía de pulmón – Diagnosis Comunes

Cáncer de pulmón

Fibrosis pulmonar o FPI (en ingles IPF)

Sarcoidosis pulmonar

Normal

RESPONSE CARD PQ06

Prueba de la función pulmonar – Diagnoses Comunes

Emfisema

EPOC (en ingles COPD) o enfermedad pulmonar obstructiva crónica

Asma

Síndrome reactivo de la disfunción de las vías aéreas

Enfermedad de la pulmón restrictiva

Normal

RESPONSE CARD PQ07

Prueba de la Muestra del Esputo – Diagnosis Comunes

Pulmonía

Tuberculosis o TB

Pneumocystis pulmonía o PCP

Pulmonía bacteriana

Normal

RESPONSE CARD PQ08

Estudio del sueño – Diagnosis Comunes

OSA o apnea obstructor del sueño

Normal

RESPONSE CARD PQ09

Ecocardiografía – Diagnoses Comunes

Insuficiencia cardíaca congestiva o CHF

Problema con una válvula del corazón

Hipertensión pulmonar o alta presión arterial en los pulmones

Normal

RESPONSE CARD 8

- 1. Nacido vivo**
- 2. Nacido muerto**
- 3. Aborto (inducido / electivo / terapéutico)**
- 4. Aborto espontáneo (aborto natural)**
- 5. Embarazo ectópico**
- 6. Otro**

MEN01 RESPONSE CARD M1: SECTION B

- 1. Tuve mi último período durante el último mes**
- 2. Mi último periodo fue hace más de 1 mes, pero tuve un periodo en los últimos 3 meses**
- 3. Mi último periodo fue hace más de 3 meses, pero tuve un periodo en los últimos 6 meses**
- 4. Mi último periodo fue hace más de 6 meses, pero tuve un periodo en los últimos 9 meses**
- 5. Mi último periodo fue hace más de 9 meses, pero tuve un periodo en el último año**
- 6. Mi último periodo fue hace más de 1 año**

MEN01 RESPONSE CARD M2: SECTION C

- 1. No en todos los**
 - 2. 1 - 5 días**
 - 3. 6 - 8 días**
 - 4. 9 - 13 días**
 - 5. Todos los días**
-

- 1. No en todos los**
- 2. Muy poco**
- 3. Moderadamente**
- 4. Mucho**

MEN01 RESPONSE CARD M3: SECTION D

- 1. No en todos los**
 - 2. 1 - 5 días**
 - 3. 6 - 8 días**
 - 4. 9 - 13 días**
 - 5. Todos los días**
-





- 1. No, no en las 2 últimas semanas**
- 2. Sí, a menos de una vez por semana**
- 3. Sí, 1 o 2 veces a la semana**
- 4. Sí, 3 o 4 veces a la semana**
- 5. Sí, 5 o más veces a la semana**

RESPONSE CARD 9

Con qué frecuencia tomó bebidas alcohólicas

- 1. Al menos una vez por día**
- 2. Casi todos los días**
- 3. 3 – 4 días a la semana**
- 4. 1 – 2 días a la semana**
- 5. 1 – 2 veces al mes**
- 6. Cerca de una vez por mes**
- 7. 6 – 11 veces al año**
- 8. 1 – 5 veces al año**
- 9. Nunca**

RESPONSE CARD 9C

1 =  **=**  **=**  **=** 

Bebida

12 oz de cerveza (4.1% de alcohol)	4 oz de vino (12% de alcohol)	1.25 oz foto de alcohol (80 grados; 40% de alcohol)	1.0 oz foto de alcohol (100 grados; 50% de alcohol)
------------------------------------------	-------------------------------------	--------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------

RESPONSE CARD 9A

Con qué frecuencia tomó bebidas alcohólicas

- 1. Unas pocas veces al año, menos de una vez por mes**
- 2. Una vez por mes**
- 3. 2 veces/mes**
- 4. 3 veces/mes**
- 5. Una vez/semana**
- 6. 2 veces/semana**
- 7. 3 veces/semana**
- 8. 4 veces/semana**
- 9. 5 veces/semana**
- 10. 6 veces/semana**
- 11. Todos los días**
- 0. Nunca**

RESPONSE CARD 9B

GLASSES

1. Vasito (2-3 oz)
2. Vaso pequeño (4-6 oz)
3. Vaso mediano (7-8 oz)
4. Vaso grande (9-15 oz)
5. Vaso de una pinta (16+ oz)
6. Vaso de vino pequeño (4-6 oz)
7. Vaso de vino grande (7-8 oz)

VINO

16. Botella de 750 ml
(botella de vino normal; 25 oz)
17. Media botella (375 ml)
18. Botella de 32 oz.
(un cuarto de galón)
19. Botella de 1 litro (34 oz)
20. Botella de un gallon o
caja de 4 litros
21. Refresco con vino
(Wine cooler) (12 oz)

CERVEZA

8. Pequeñas, latas o botellas
pequeñas (8 oz)
9. Botellas o lata de tamaño regular
(12 oz)
10. Botella o lata grande (16 oz)
11. Cerveza común o cerveza malta
grande (24 oz)
12. Un cuarto de gallon (32 oz)
13. Cerveza malta de tamaño grande
(40 oz)
14. Paquete de seis (cervezas de 12 oz)
15. Caja (cervezas de 12 oz)

CÓCTELES Y BEBIDAS DE ALTO CONTENIDO ALCOHÓLICO

22. 1 copita de licor puro o un cóctel
regular
23. 2 copitas de licor puro, o doble
24. 3 copitas de licor puro, o triple
25. Mini (2 oz o 50 ml)
26. Media pinta (8 oz o 200 ml)
27. Pinta (16 oz o 375 ml)
28. Un quinto (25 oz o 750 ml)
29. 1 botella de un litro
30. Botella de un litro y $\frac{3}{4}$

RESPONSE CARD 10

- 1. Menos de una vez al mes**
- 2. Por lo menos una vez al mes, pero menos de una vez por semana**
- 3. Una vez por semana**
- 4. 2 – 3 veces por semana**
- 5. 4 – 6 veces por semana**
- 6. Una vez al día**
- 7. Más de una vez al día**

RESPONSE CARD 11

- 1. Consultorio médico o clínica**
- 2. Sala de emergencia en un hospital**
- 3. Clínica de tratamiento para drogas**
- 4. Clínica de la prisión**
- 5. Ancianato**
- 6. Unidad / clínica móvil**
- 8. Hospital (no sala de emergencia)**
- 7. Otro lugar**

RESPONSE CARD 12

- 1. Muy de acuerdo**
- 2. De acuerdo**
- 3. Indecisa**
- 4. En desacuerdo**
- 5. Muy en desacuerdo**

RESPONSE CARD 13A

- 1. Sí, me limita mucho**
- 2. Sí, me limita un poco**
- 3. No, no me limita nada**

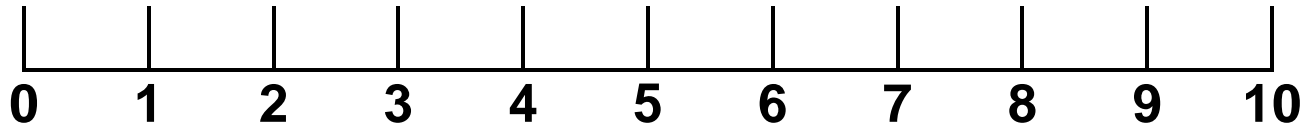
RESPONSE CARD 13

- 1. Siempre**
- 2. Casi siempre**
- 3. Muchas veces**
- 4. Algunas veces**
- 5. Sólo alguna vez**
- 6. Nunca**

RESPONSE CARD 14

- 1. Totalmente cierta**
- 2. Bastante cierta**
- 3. No lo sé**
- 4. Bastante falsa**
- 5. Totalmente falsa**

RESPONSE CARD 15



**La peor calidad
de vida posible
(tan mal o peor
que estar muerta)**

Mas o menos

**La mayor calidad
de vida posible**

RESPONSE CARD 16

- 1. Raramente o nunca (menos de 1 día)**
- 2. Un poco o muy pocas veces (1 – 2 días)**
- 3. Ocasionalmente o a veces (3 – 4 días)**
- 4. Casi siempre o siempre (5 – 7 días)**

RESPONSE CARD 18

- 1. Durante la semana pasada**
- 2. Hace más de una semana, pero no más de un mes**
- 3. Hace más de un mes, pero no más de 6 meses**
- 4. Hace más de 6 meses**